

CONVENIO DE COOPERACIÓN EN LOS CAMPOS DE LA EDUCACIÓN, LA CULTURA, LA JUVENTUD, LA CULTURA FÍSICA Y EL DEPORTE ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y SANTA LUCÍA

Los Estados Unidos Mexicanos y Santa Lucía, en adelante denominados "las Partes";

ANIMADAS por el deseo de fortalecer las relaciones de amistad entre ambos países;

CONVENCIDAS de que el establecimiento de mecanismos que fortalezcan la cooperación y el intercambio en los campos de la educación, la cultura, la juventud, la cultura física y el deporte contribuirán al entendimiento mutuo entre ambos Estados;

RECONOCIENDO la importancia de ejecutar programas o proyectos de cooperación e intercambio específicos, que correspondan a la dinámica del nuevo entorno internacional;

Han convenido lo siguiente:

ARTÍCULO I

El presente Convenio tiene como objetivo incrementar e impulsar la cooperación entre instituciones gubernamentales y no gubernamentales de las Partes, en los campos de la educación, la cultura, la juventud, la cultura física y el deporte, mediante la realización de actividades que contribuyan a fomentar, ampliar y profundizar el conocimiento entre los dos países, con la debida consideración a sus respectivas legislaciones y las convenciones internacionales de las que los Estados Unidos Mexicanos y Santa Lucía son Parte.

ARTÍCULO II

Las Partes cooperarán en el campo de la educación entre sus instituciones educativas, mediante el intercambio de publicaciones, materiales e información, así como el intercambio de académicos, especialistas, investigadores, estudiantes y profesores.

ARTÍCULO III

Las Partes promoverán la cooperación e intercambiarán información en el campo de la educación superior y sobre los sistemas educativos en cada país e impulsarán el establecimiento y mantenimiento de relaciones directas entre sus universidades y otras instituciones de educación superior, culturales y de investigación, con el fin de instrumentar acuerdos interinstitucionales, programas o proyectos de cooperación conjuntos, así como el intercambio de expertos.

ARTÍCULO IV

Las Partes favorecerán la cooperación directa entre sus respectivas instituciones científicas y de investigación y facilitarán la participación de científicos e investigadores en proyectos conjuntos, así como la realización de conferencias científicas y seminarios organizados en ambos países.

ARTÍCULO V

En la medida de sus posibilidades, las Partes impulsarán el intercambio de estudiantes, científicos y profesores de sus instituciones de educación superior y favorecerán el establecimiento de un programa recíproco de becas para que sus nacionales realicen estudios de posgrado, especialización o investigación en instituciones públicas de educación superior del otro país. Las condiciones, cuotas y las disposiciones financieras serán previstas en acuerdos interinstitucionales y proyectos o programas separados.

ARTÍCULO VI

Las Partes promoverán la enseñanza del idioma y la cultura del otro país, así como la participación de estudiantes en cursos de verano realizados en el otro país. Las condiciones financieras serán previstas en acuerdos interinstitucionales.

ARTÍCULO VII

Las Partes cooperarán en los campos de las artes visuales, música, teatro, ópera, danza y otras disciplinas artísticas, e impulsarán el intercambio de solistas y de grupos artísticos, de teatro y de ópera, así como de exposiciones y presentaciones culturales.

ARTÍCULO VIII

Las Partes favorecerán un mayor y mejor conocimiento de la literatura de cada país y fomentarán los vínculos entre casas editoriales para enriquecer su producción literaria.

ARTÍCULO IX

Las Partes intercambiarán información en materia de derechos de autor y derechos conexos, con objeto de conocer sus respectivos sistemas nacionales.

ARTÍCULO X

Reconociendo la importancia de su respectivo patrimonio histórico natural y cultural, las Partes promoverán la cooperación en materia de rescate, restauración, protección, conservación, catalogación, difusión y legislación de dicho patrimonio, además de intercambiar información sobre las condiciones del patrimonio inmaterial.

ARTÍCULO XI

Las Partes cooperarán para impedir la importación, exportación y transferencias ilícitas de los bienes que integran sus respectivos patrimonios culturales, de conformidad con su legislación nacional y en aplicación de las convenciones internacionales en la materia de las que los Estados Unidos Mexicanos y Santa Lucía sean Parte.

De conformidad con lo anterior, las Partes realizarán las acciones conducentes para la recuperación y la devolución de dichos bienes importados y exportados ilícitamente.

ARTÍCULO XII

Las Partes favorecerán la cooperación entre sus respectivas instituciones encargadas de los archivos nacionales y bibliotecas, además de facilitar el acceso a la documentación e información, de conformidad con lo dispuesto en sus respectivas legislaciones nacionales.

ARTÍCULO XIII

Las Partes favorecerán la cooperación entre sus respectivas instituciones competentes en las áreas de la radio y la televisión, con el fin de dar a conocer sus más recientes producciones y apoyar la difusión de la cultura en ambos países.

ARTÍCULO XIV

Las Partes facilitarán la cooperación en el campo de la cinematografía, mediante el intercambio de películas y la organización de encuentros entre cineastas, especialistas y técnicos en el área, así como la participación recíproca en festivales de cine que se realicen en ambos países.

ARTÍCULO XV

Las Partes favorecerán la cooperación entre sus instituciones competentes en materia de juventud, recreación, cultura física y deporte.

Asimismo, las Partes apoyarán el establecimiento de vínculos de cooperación entre sus instituciones encargadas del diseño e instrumentación de políticas públicas de vejez y de otorgar servicios educativos, culturales, de reposo y recreación a la población de las personas adultas mayores.

ARTÍCULO XVI

Las Partes establecerán medidas que permitan el intercambio de experiencias en la instrumentación de políticas públicas de corte transversal que respondan a la especial situación y justas demandas de la juventud en ambos países y que se reflejen en acciones destinadas a mejorar el nivel de vida de este sector poblacional, así como sus expectativas sociales, culturales y derechos.

Para lo anterior, las Partes impulsarán la realización de foros, convenciones, encuentros y demás reuniones que funcionen como espacio generador de material útil en el diseño de política pública de juventud, y pondrán énfasis en el intercambio de investigación específica de este sector de la sociedad.

ARTÍCULO XVII

Para el logro del objetivo del presente Convenio, las Partes, teniendo presente sus prioridades y posibilidades, se comprometen a elaborar y ejecutar de manera conjunta, acuerdos, programas o proyectos que contemplen formas de cooperación específicas en los campos de la educación, la cultura, la juventud, la cultura física y el deporte, en los cuales propiciarán la participación de organismos y entidades públicas, privadas y del sector social.

ARTÍCULO XVIII

Para los fines del presente Convenio, las Partes elaborarán conjuntamente programas de cooperación bienales o trienales en los campos de la educación, la cultura y el deporte, de acuerdo con sus prioridades en el ámbito de sus respectivos planes y estrategias de desarrollo educativo, cultural y social.

Cada programa deberá especificar objetivos, modalidades de cooperación, recursos financieros y técnicos, cronogramas de trabajo, así como las áreas en las que serán ejecutados los proyectos. Asimismo, deberá especificar las obligaciones, incluyendo las financieras, de cada una de las Partes.

Cada programa será evaluado periódicamente, mediante solicitud de las entidades coordinadoras mencionadas en el Artículo XX.

ARTÍCULO XIX

Para los fines del presente Convenio, la cooperación educativa y cultural entre las Partes podrá asumir las siguientes modalidades:

- a) realización conjunta y coordinada de programas o proyectos de investigación;
- b) instrumentación de acuerdos de cooperación directa entre instituciones de enseñanzas en todos los niveles;
- c) organización de cursos de formación y capacitación de recursos humanos;

- d) organización de congresos, seminarios, conferencias y otras actividades académicas, donde participen especialistas de las Partes;
- e) creación de cátedras o lectorados en escuelas, universidades e instituciones públicas educativas y culturales de cada uno de los países;
- f) envío y recepción de expertos, profesores, investigadores o académicos;
- g) en la medida de las posibilidades de cada una de las Partes, otorgamiento de becas y cupos para que nacionales del otro país realicen estudios de posgrado, especialización o investigación en sus instituciones públicas de educación superior, en áreas establecidas de común acuerdo;
- h) envío y recepción de estudiantes de posgrado;
- i) envío y recepción de escritores, creadores, artistas, solistas y grupos artísticos, así como de especialistas en arte y cultura;
- j) participación en actividades culturales y festivales internacionales, así como en ferias del libro y encuentros literarios que se realicen en sus respectivos países;
- k) organización y presentación en la otra Parte de exposiciones representativas del arte y la cultura de cada país;
- l) traducción y coedición de producciones literarias de cada país;
- m) envío o recepción de material educativo necesario para la ejecución de programas o proyectos específicos;
- n) envío o recepción de materiales audiovisuales, programas de radio y televisión, con fines educativos y culturales;
- o) envío o recepción de películas y material afín para la participación en festivales de cine organizados en cada país;
- p) envío o recepción de material deportivo con fines educativos;
- q) envío o recepción de material informativo, bibliográfico y documental en las áreas artística y cultural, y
- r) cualquier otra modalidad de cooperación acordada por las Partes.

ARTÍCULO XX

Para el seguimiento y coordinación de las acciones de cooperación previstas en el presente Convenio, se establecerá una Comisión Mixta de Cooperación en los Campos de la Educación, la Cultura, la Juventud, la Cultura Física y el Deporte, coordinada por sus respectivas Cancillerías, la que estará integrada por representantes de cada una de las Partes.

La Comisión Mixta de Cooperación llevará a cabo reuniones de manera presencial, alternadamente en los Estados Unidos Mexicanos y en Santa Lucía, o a través de medios electrónicos adecuados, en la fecha que acuerden las Partes por vía diplomática y tendrá las siguientes funciones:

- a) evaluar y delimitar las áreas prioritarias en que sería factible la realización de proyectos o programas específicos de cooperación en los campos de la educación, la cultura, la juventud, la cultura física y el deporte, así como los recursos necesarios para su ejecución;
- b) analizar, revisar, aprobar, dar seguimiento y evaluar los programas o proyectos de cooperación en los campos de la educación, la cultura, la juventud, la cultura física y el deporte;
- c) supervisar el buen funcionamiento del presente Convenio, así como la ejecución de los programas o proyectos acordados, instrumentando los medios para su conclusión en los plazos previstos;
- d) proponer soluciones a los problemas de carácter administrativo y financiero que surjan durante las acciones realizadas en el marco de este Convenio, y
- e) formular a las Partes recomendaciones que considere pertinente.

Sin perjuicio de lo previsto en el primer párrafo del presente Artículo, cada una de las Partes podrá someter a la otra Parte, en cualquier momento, proyectos específicos de cooperación educativa, cultural, de juventud, cultura física y deportiva, para su debido estudio y posterior aprobación de la Comisión Mixta de Cooperación.

ARTÍCULO XXI

Las Partes podrán, siempre que lo estimen necesario, solicitar apoyo financiero de fuentes externas, como organismos internacionales y terceros países, en la ejecución de programas o proyectos de cooperación realizados de conformidad con el presente Convenio.

ARTÍCULO XXII

Cada Parte otorgará todas las facilidades necesarias para la entrada, permanencia y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en los programas o proyectos de cooperación que se deriven del presente Convenio. Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes en la materia.

ARTÍCULO XXIII

Las Partes otorgarán todas las facilidades administrativas, fiscales y aduaneras necesarias para la importación temporal y exportación de su territorio del equipo y materiales que se utilicen en la ejecución de los proyectos o programas de cooperación, de conformidad con su respectiva legislación nacional.

ARTÍCULO XXIV

Cualquier diferencia derivada de la interpretación y/o aplicación del presente Convenio será resuelta entre las Partes a través de la vía diplomática.

ARTÍCULO XXV

El presente Convenio entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de recepción de la última notificación, cursada vía diplomática, en la que las Partes se comuniquen el cumplimiento de sus requisitos exigidos por su legislación nacional para tal efecto.

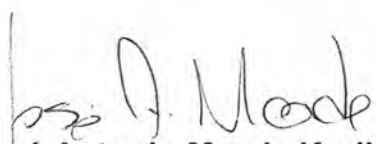
El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes. Las modificaciones entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el primer párrafo del presente Artículo.

El presente Convenio tendrá una vigencia de cinco (5) años, prorrogables automáticamente por periodos de igual duración, a menos que una de las Partes comunique por escrito a la otra Parte su decisión de darlo por terminado, a través de la vía diplomática, con seis (6) meses de antelación.

La terminación del presente Convenio no afectará la conclusión de los proyectos o programas de cooperación que se hubieran formalizado durante su vigencia.

Firmado en la ciudad de Asunción, Paraguay, el cuatro de junio de dos mil catorce, en dos ejemplares originales en idioma español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**


José Antonio Meade Kuribreña
Secretario de Relaciones
Exteriores

**POR
SANTA LUCÍA**


Alva R. Baptiste
Ministro de Asuntos Exteriores,
Comercio Internacional y Aviación Civil

**COOPERATION AGREEMENT IN THE FIELDS OF EDUCATION, CULTURE,
YOUTH, PHYSICAL CULTURE AND SPORT BETWEEN THE UNITED
MEXICAN STATES AND SAINT LUCIA**

The United Mexican States and Saint Lucia, hereinafter referred to as "the Parties";

AIMED by the desire to strengthen friendly relations between both countries;

CONVINCED that the establishment of mechanisms that strengthen the cooperation and the exchange in the fields of education, culture, youth, physical culture and sport shall contribute to mutual understanding between both States;

RECOGNIZING the importance to execute specific cooperation and exchange programs or projects, to match the dynamic of the new international environment;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

This Agreement has as its objective to increase and to foster cooperation among governmental and non governmental institutions of the Parties, in the fields of education, culture, youth, physical culture and sport, through the fulfillment of activities that contribute to promote, widen and deepen the knowledge between both countries, taking into consideration their respective legislations and the international agreements to which the United Mexican States and Saint Lucia are Party.

ARTICLE II

The Parties shall cooperate in the field of education between their educational institutions, through the exchange of publications, materials and information, as well as exchange of lecturers, experts, researchers, students and professors.

ARTICLE III

The Parties shall promote the cooperation and shall exchange information in the field of higher education and in the educational systems of each country and shall foster the establishment and maintenance of direct links between their universities and other higher education, cultural and research institutions, in order to establish collaboration agreements, joint cooperation programs or projects, as well as exchange of experts.

ARTICLE IV

The Parties shall promote direct cooperation between their respective cultural and research institutions and shall facilitate the participation of scientists and researchers in joint projects. Likewise, the Parties shall conduct scientific conferences and seminars organized in both countries.

ARTICLE V

If possible, the Parties shall foster exchanges of students, scientists and professors from their institutions of higher education and shall facilitate the establishment of a reciprocal scholarship program through which their nationals fulfill postgraduate studies, specialty or research in public institutions of higher education of the other country. Conditions, fees and financial arrangements shall be provided in specific agreements and projects or separate programs.

ARTICLE VI

The Parties shall promote the teaching of the language and culture of the other country, as well as the participation of students in summer courses in the other country. The financial terms shall be provided in specific agreements.

ARTICLE VII

The Parties shall cooperate in the fields of the visual arts, music, theater, opera, dance and other artistic disciplines, and shall foster the exchange of soloists and artistic groups of theater and opera, as well as exhibitions and performances.

ARTICLE VIII

The Parties shall encourage a deep and better knowledge of the literature of each country and shall promote linkages between publishers to enrich their literary production.

ARTICLE IX

The Parties shall exchange information on copyright and related rights in order to meet their respective national systems.

ARTICLE X

Recognizing the importance of their respective historical, natural and cultural heritage, the Parties shall promote cooperation in the areas of rescue, restoration, protection, conservation, cataloging, diffusion and legislation of that heritage, in addition to exchanging information on the state of the intangible heritage.

ARTICLE XI

The Parties shall cooperate to prevent the illegal importation, exportation and transfer of goods that comprise their cultural heritage, in accordance with their national legislation and in execution of international conventions in the subject to which the United Mexican States and Saint Lucia are Party.

In accordance with the foregoing, the Parties shall fulfill the actions leading to the recovery and return of such goods imported and exported illegally.

ARTICLE XII

The Parties shall encourage cooperation between their respective institutions in charge of the national archives and libraries, as well as providing access to the documents and information in accordance with their respective national legislation.

ARTICLE XIII

The Parties shall encourage cooperation between their respective competent institutions in the areas of radio and television, in order to present their latest productions and support the diffusion of culture in both countries.

ARTICLE XIV

The Parties shall facilitate the cooperation in the field of cinematography, through the exchange of films and organization of meetings between filmmakers, experts and technicians in the area, as well as reciprocal participation in film festivals that take place in both countries.

ARTICLE XV

The Parties shall encourage cooperation between their competent institutions on the areas of youth, recreation, physical culture and sport.

Likewise, the Parties shall support the establishment of links of cooperation between institutions in charge of design and execute public policies on aging and provide educational, cultural, rest and recreation services for senior citizens.

ARTICLE XVI

The Parties shall establish measures to enable the exchange of experiences in the implementation of cross-responsive public policies to the particular situation and just demands of the youth in both countries and which are reflected in actions aimed at improving the living standards of such population sector, as well as their social, cultural and rights expectations.

To achieve such aim, the Parties shall encourage the organization of forums, conventions, meetings and other gatherings to function as a generator of useful material in the design of public policy of youth, and shall focus on the exchange of specific research to this sector of the society.

ARTICLE XVII

To achieve the objective of this Agreement , the Parties, bearing in mind their priorities and possibilities, undertake to elaborate and implement jointly, agreements, programs or projects that address specific forms of cooperation in the fields of education, culture, youth, physical culture and sport, which shall encourage the participation of agencies, public and private entities and from the social sector.

ARTICLE XVIII

For the achievement of the objectives of this Agreement, the Parties shall jointly elaborate periodical biennial or triennial working programs, in the fields of education, culture, and sport, according to their priorities and respective plans and strategies for educational, cultural and social development.

Each program must specify objectives, modalities of cooperation, financial and technical resources, work schedules, as well as the areas in which projects shall be executed. Programs must also specify the obligations, including financial obligations of each Party.

Each program shall be periodically evaluated, on request of the coordinating entities mentioned in Article XX.

ARTICLE XIX

For the purposes of this Agreement, education and culture cooperation between the Parties, may assume the following modalities:

- a) joint or coordinated execution of research programs or projects;
- b) implementation of direct cooperation agreements between educational institutions at all levels;
- c) organization of training and development courses for human resources;

- d) organization of congresses, seminars, conferences and other academic activities with the participation of experts from the Parties;
- e) creation of chairs or lectureships in schools, universities and public educational and cultural institutions in each country;
- f) sending and receiving of experts, professors, researchers or lecturers;
- g) if possible, provide scholarships and quotas for nationals of the other country for postgraduate studies, specialization or research in their public institutions of higher education, established in areas of common agreement;
- h) sending and receiving of postgraduate students;
- i) sending and receiving of writers, creators, artists, soloists and artistic groups, as well as specialists in art and culture;
- j) participation in cultural activities and international festivals, as well as in book fairs and literary activities held in their respective countries;
- k) organization and presentation in the other Party, of exhibitions regarding art and culture of each country;
- l) translation and co-edition of literary productions of each country;
- m) sending and receiving of necessary educational material for the execution of specific projects or programs;
- n) sending or receiving audio-visual materials, radio and television programs for educational and cultural purposes;
- o) sending and receiving of films and similar material for the purposes of participating in film festivals organized in each country;
- p) sending and receiving of sport material for educational purposes;
- q) sending and receiving of informative, bibliographic and documentary material on artistic and cultural areas; and
- r) any other modality of cooperation agreed upon by the Parties.

ARTICLE XX

For the following up and coordination of the actions of cooperation provided for in this Agreement, a Cooperation Mixed Commission shall be established in the fields of Education, Culture, Youth, Physic Culture and Sports Cooperation, coordinated by their respective Chancelleries, and shall be integrated by representatives of each of the Parties.

The Cooperation Mixed Commission shall carry out meetings in person alternatively in the United Mexican States and Saint Lucia or through suitable electronic means on the date agreed upon by the Parties through diplomatic channels and shall have the following functions:

- a) evaluate and define the priority areas in which it is feasible to develop specific cooperation projects or programs in the fields of education, culture, youth, physical culture and sports, as well as the necessary resources for their execution;
- b) analyze, review, approve, follow up and evaluate the cooperation programs or projects in the fields of education, culture, youth, physical culture and sport;
- c) oversee the proper functioning of this Agreement, as well as the execution of the agreed programs or projects, implementing the means for their conclusion in the provided deadlines;
- d) propose solutions for administrative and financial problems that arise during the execution of the actions carried out within the framework of this Agreement, and
- e) formulate recommendations to the Parties that it deem pertinent.

Notwithstanding the provisions of the first paragraph of this Article, each of the Parties may submit to the other Party, at any time, specific projects of educational, cultural, youth, physic culture and sport cooperation, for due study and subsequent approval by the Cooperation Mixed Commission.

ARTICLE XXI

The Parties may, whenever necessary, request financial support from external sources, such as international organizations and third countries, in the execution of programs or projects of cooperation undertaken pursuant to this Agreement.

ARTICLE XXII

Each Party shall provide all the necessary facilities for the entry, stay and departure of participants who are officially involved in the operation programs or projects under this Agreement. Such participants shall be subject to the immigration, fiscal, customs, sanitary and national security provisions in force in the receiving country and shall not be able to participate in any other activity that does not pertain to their functions, without prior authorization of the competent authorities in this field.

ARTICLE XXIII

The Parties shall grant all administrative, fiscal and customs facilities for temporary import and export of its territory equipment and materials used in the implementation of projects or programs of cooperation in accordance with their respective national legislation.

ARTICLE XXIV

Any divergence that may arise from the interpretation or application of this Agreement shall be settled by the Parties through diplomatic channels.

ARTICLE XXV

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of receipt of the last notification, through diplomatic channels, in which the Parties communicate the completion of their respective internal procedures required for such effect.

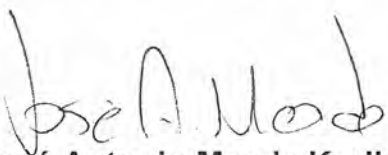
This Agreement may be modified by mutual consent of the Parties. The modifications shall enter into force in accordance with the procedure established in paragraph 1 of this Article.

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years, automatically renewable for equal periods, unless either of the Parties notifies the other Party of its decision to terminate this Agreement, through diplomatic channels, with six (6) months in advance.

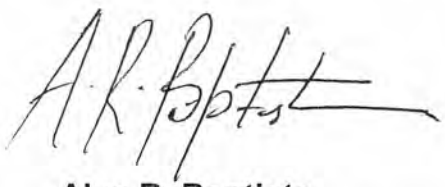
The termination of this Agreement shall not affect the conclusion of the projects or programs formalized while it was in force.

Signed in the city Asuncion, Paraguay, on the fourth day of June of two thousand and fourteen, in two original copies, in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

**FOR THE
UNITED MEXICAN STATES**


José Antonio Meade Kuribreña
**Minister of Foreign
Affairs**

**FOR
SAINT LUCIA**


Alva R. Baptiste
**Minister for External Affairs,
International Trade and Civil Aviation**